

ENSEIGNE-MOI L'EAU : SEPT GÉNÉRATIONS RACONTENT

TEACH ME WATER A TALE OF SEVEN GENERATIONS

Livre multilingue accompagné de fichiers audios
Multilingual Book With Audio Files

IDDPNQL



FNQLSDI

Aln8ba86cwaw8gan
(Abénakis)

Al'ic'lappe
(Algonquin)

Atikamekw

ᐃᓄᓄᓄᓄ
Cri du Nord
(Northern Cree)

ᐃᓄᓄᓄᓄ
Cri du Sud
(Southern Cree)

Innu-aimun

Iyuu Iymuun
(Naskapi)

Kanien'kéha
(Mohawk)

Mi'gmaq

Wolastoqey
Iatuwewakon
(Malécite | Maliseet)



IDDPNQL
INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES
PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR

FNQSDI
FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR
SUSTAINABLE DEVELOPMENT INSTITUTE

IDÉE ORIGINALE | ORIGINAL IDEA: Marie-Hélène Beaudry

CONCEPTION ET ÉDITION | PROJECT DESIGN & EDITORIAL: Sabryna Godbout

250, Place Chef-Michel-Laveau, bureau 201

Wendake (Québec) G0A 4V0

Téléphone | Phone: 418-843-9999

Courriel | E-mail: info@iddpnql.ca

Site web | Website: iddpnql.ca | fnqldsdi.ca

AIDE À LA CONCEPTION | ACKNOWLEDGEMENT

Marie-Philippe Gros-louis

ILLUSTRATRICE DES COURBES | ILLUSTRATOR SYMBOL DESIGN

Manon Sioui ©

ILLUSTRATRICE | ILLUSTRATOR

Annie Roux

TRADUCTION & RÉVISION | TRANSLATION & REVISION

Aln8ba8dwaw8gan (Abénakis)

Philippe Charland

Anicinape (Algonquin)

Diane Mowatt

Anglais | English

Paul Keller (Yakety Consulting)

Atikamekw

Nicole Petiquay

ᐃᓂᓂᓂᓂ (Cri du Nord | Northern Cree)

Beesum Communications

ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ (Cri du Sud | Southern Cree)

Beesum Communications

Français

Isabelle Capmas

Innu-aimun

Hélène St-Onge

Iyuw Iyimuun (Naskapi)

Silas Nabinicaboo (Naskapi Development Corporation)

Kanien'kéha (Mohawk)

Beesum Communications

Mi'gmaq

Roger Lee Martin

Wolastoqey latuwewakon (Malécite | Maliseet)

Allan Tremblay

GRAPHISME | GRAPHIC DESIGN

Tichionte design graphique, Marie-Philippe Gros-louis

DÉPÔT LÉGAL | LEGAL DEPOSIT

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2020.

Dépôt légal – Bibliothèque et Archives nationales du Canada, 2020.

SOUTIEN FINANCIER | FINANCIAL SUPPORT

Ce projet a été rendu possible grâce à Patrimoine canadien.

This project has been made possible by Canadian Heritage.

Canada

ENSEIGNE-MOI L'EAU: SEPT GÉNÉRATIONS RACONTENT

TEACH ME WATER A TALE OF SEVEN GENERATIONS

Livre multilingue accompagné de fichiers audios
Multilingual Book With Audio Files

IDDPNQL



FNQSDI

Aln8ba8dwaw8gan
(Abénakis)

Anicinape
(Algonquin)

Atikamekw

ᐃᓂᓂᓂᓂ
Cri du Nord
(Northern Cree)

ᓂᓂᓂᓂᓂᓂ
Cri du Sud
(Southern Cree)

Innu-aimun

Iyuw Iyimuun
(Naskapi)

Kanien'kéha
(Mohawk)

Mi'gmaq

Wolastoqey
latuwewakon
(Malécite | Maliseet)

TABLE DES MATIÈRES | TABLE OF CONTENTS









Introduction	6
 Aln8ba8dwaw8gan (Abénakis)	11
English	
Français	
 Ałıcıłape (Algonquin)	25
English	
Français	
 Atikamekw	39
English	
Français	
 ᐃᓕᓕᓄᓐ (Cri du Nord Northern Cree)	53
English	
Français	
 ᐃᓕᓕᓄᓐ ᐃᓕᓕᓄᓐ (Cri du Sud Southern Cree)	67
English	
Français	
 Innu-aimun	81
English	
Français	
 Iyiw Iyimuun (Naskapi)	95
English	
Français	
 Kanien'kéha (Mohawk)	109
English	
Français	

TABLE DES MATIÈRES | TABLE OF CONTENTS

 Mi'gmaw	123
English	
Français	
 Wolastoqey latuwewakon (Malécite Maliseet)	137
English	
Français	
Dans la même collection In the same collection.....	150

L'eau, c'est la vie et elle est sacrée. Il est essentiel d'expliquer à la jeune génération que l'eau mérite d'être protégée afin d'assurer sa pérennité pour les sept générations futures. Dans ce contexte, l'Institut de développement durable des Premières Nations du Québec et du Labrador (IDDPNQL) est heureux de présenter, grâce à la participation de nombreux collaborateurs, ce merveilleux livre pour enfants qui aborde le thème de la transmission intergénérationnelle de la protection de l'eau. Il enseigne, à travers le principe des sept générations et l'apport de savoirs culturels, pourquoi l'eau est si importante.

Honneur aux langues des Premières Nations

L'Assemblée générale des Nations Unies a déclaré que l'année 2019 était l'Année internationale des langues autochtones. Ayant pour mission de promouvoir et de soutenir les Premières Nations du Québec, notamment dans le domaine des langues, l'IDDPNQL a saisi cette occasion pour les mettre à l'honneur. En plus du français et de l'anglais, ce livre est traduit dans neuf des dix langues des dix Premières Nations du Québec: aln8ba8dwaw8gan (abénakis), alíciłape (algonquin), atikamekw, ᐃᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ (cri), innu-aimun, kanien'kéha (mohawk), wolastoqey latuwewakon (malécite), mi'gmaw et iyuw lyimuun (naskapi). Il est possible d'écouter la richesse de ces langues sur les fichiers audios qui accompagnent le livre. L'IDDPNQL espère ainsi contribuer à la promotion des langues autochtones et inciter les jeunes des Premières Nations à parler et apprendre leur langue. Soyons fiers de nos langues!

Un outil pour parents et enseignants

Soucieux des enjeux et de la préoccupation des communautés des Premières Nations du Québec liés à la préservation de leur langue, l'IDDPNQL a produit ce livre à l'intention des parents et des enseignants désireux de transmettre leur langue à des enfants d'âge préscolaire. De plus, des autocollants offerts à la fin du livre permettent d'accompagner les enseignements véhiculés dans l'histoire.

Water is life and it is sacred. It is essential to teach the younger generation that water deserves to be protected in order to ensure its sustainability for the next seven generations. To that end, the First Nations of Quebec and Labrador Sustainable Development Institute (FNQLSDI) is pleased to present, thanks to the participation of many collaborators, this wonderful children's book which addresses the intergenerational transmission of water protection. It teaches, through the principle of the seven generations and the sharing of cultural knowledge, why water is so important.

Honouring First Nations Languages

The United Nations General Assembly declared 2019 the International Year of Indigenous Languages. Its mission being to promote and support the First Nations of Quebec, notably in the field of languages, the FNQLSDI is seizing this opportunity to honour Indigenous Languages indeed. Along with French and English, this book has been translated into nine languages of the ten First Nations of Quebec: Aln8ba8dwaw8gan (Abenaki), Alíciłape (Algonquin), Atikamekw, ᐃᓕᓕᓕᓕᓕᓕᓕ (Cree), Innu-Aimun, Kanien'kéha (Mohawk), Wolastoqey Latuwewakon (Maliseet), Mi'gmaw and Iyuw lyimuun (Naskapi). It is also possible to listen to the richness of all these languages on the audio files that come with this book. Thus, the FNQLSDI hopes to contribute to the promotion of Indigenous Languages and encourage the younger generation of First Nations to speak and learn their language. Let's be proud of our languages!

A Tool for Parents and Teachers

Mindful of the issues and concerns related to language preservation in the First Nations communities of Quebec, the FNQLSDI has designed this book for parents and teachers wishing to transmit their language to preschool children. In addition, stickers at the end of the book can be used to accompany the teachings conveyed in the story.



ALN8BA8DWA8GAN (ABÉNAKIS)

Pamkannit:

- Nnonon Pasanhag8t, kagwi wji nebi kz8wado?

Nnonon Pasanhag8t:

- Kw8gweni mziwi knononnawak wskidgamikwa, nia achi, nd'achwaldamenana nebi wji pm8wzikhaw8gan, ndaw8sisem Pamkannit. Kid8psosis ao nlagzik ni m8jago al8miwi mnoda nspiwi nebi. Nda kizi wz8l8wziwi chaga nebi kw8zilha. Tebidah8da nebi kw8gweni w'mildo pm8wzow8gan: wawasigen ndaw8sisem Pamkannit.

English

Traveler Child:

— *Mother Carrier of Life*, why is water important?

Mother Carrier of Life:

— Because all the mothers of this world, like me, need water to create life, my *Traveler Child*. Your little sister who is in my belly is growing in a pocket of liquid. Without this liquid, she could not live. Have a thought for the water that gives us life: it is sacred, my *Traveler Child*.

Français

Enfant Voyageur:

- *Maman Celle qui porte la vie*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Maman Celle qui porte la vie:

- Parce que toutes les mamans de ce monde, comme moi, ont besoin d'eau pour créer la vie, mon enfant *Voyageur*. Ta petite sœur qui est dans mon ventre se développe dans une poche de liquide. Sans ce liquide, elle ne pourrait vivre. Aie une pensée pour l'eau qui nous donne la vie: elle est sacrée, mon enfant *Voyageur*.



ALN8BA8DWA8GAN (ABÉNAKIS)

Nsatwinoit:

- Nmahom Pamkannit, kagwi wji nebi kz8wado?

Nmahom Pamkannit:

- Kw8gweni k'sisakannibna wskijiwi nebi, ndaw8sisem Nsatwinoit. K'libiabna nebesikok ta siboikok. Nanawaldo nebesal ta siboal, kd'achwi ik8do iolil, ndaw8sisem Nsatwinoit.

English

Wisdom Child:

— Grandpa *Traveler*, why is water important?

Grandpa Traveler:

— Because water is our means of transport, my *Wisdom Child*. Lakes and rivers allow us to travel by canoe. Take care of lakes and rivers, they need to be protected, my *Wisdom Child*.

Français

Enfant Sagesse:

- Grand-papa *Voyageur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-papa Voyageur:

- Parce que l'eau est notre moyen de transport, mon enfant *Sagesse*. Les lacs et les rivières nous permettent de nous déplacer en canot. Prends soin des lacs et des rivières, ils ont besoin d'être protégés, mon enfant *Sagesse*.



ALN8BA8DWA8GAN (ABÉNAKIS)

Wlidahit:

- Nokmes Nsatwinoiskwa, kagwi wji nebi kz8wado?

Nokmes Nsatwinoiskwa:

- Kw8gweni n'kizesmibna ta n'kizi kzebahalezibna nspiwi nebi, ndaw8sisem Wlidahit. Kadosmi nebi nspiwi kwatsis chaga k'kadawesmi. Mildo wdam8 nebi wji kwsilawihodw8gan, ndaw8sisem Wlidahit.

English

Benevolence Child:

— Grandma *Wisdom*, why is water important?

Grandma *Wisdom*:

— Because water simply allows us to drink and wash our body, my *Benevolence* Child. Use a cone made of bark to drink it when you're thirsty. Offer water some tobacco to thank it and honor it, my *Benevolence* Child.

Français

Enfant *Bienveillance*:

- Grand-mère *Sagesse*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Sagesse*:

- Parce que l'eau nous permet tout simplement de boire et de nous laver le corps, mon enfant *Bienveillance*. Utilise un cornet d'écorce pour la boire lorsque tu as soif. Offre du tabac à l'eau pour la remercier et l'honorer, mon enfant *Bienveillance*.



ALN8BA8DWA8GAN (ABÉNAKIS)

Nojint8kw:

- Nmesis Wlidahiskwa, kagwi wji nebi kz8wado?

Nmesis Wlidahiskwa:

- Kw8gweni k'leb8wadonana pizwikwkil nspiwi nebi, nitsemis Nojint8kw. Chiga pizwikwkil pemigenol, k'kizi awakatonana iolil wji kigawaw8gan. Akwi wdna mziwi pizwikwkil, kd'achwi sigwenanana chiga k'nanawalm8nna ndakwamalsijik, nitsemis Nojint8kw.

English

Singer Child:

— Big Sister *Benevolence*, why is water important?

Big Sister *Benevolence*:

— Because water allows us to water plants, my Little Brother *Singer*. Once the plants are big, we can use them to heal ourselves. Make sure you don't take all the plants, we must keep some to take care of those who are sick, my Little Brother *Singer*.

Français

Enfant *Chanteur*:

- Grande sœur *Bienveillance*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grande sœur *Bienveillance*:

- Parce que l'eau nous permet d'arroser les plantes, mon petit frère *Chanteur*. Une fois que les plantes seront grandes, nous pourrons les utiliser pour nous guérir. Ne prends surtout pas toutes les plantes, nous devons en garder pour prendre soin de nos malades, mon petit frère *Chanteur*.



ALN8BA8DWA8GAN (ABÉNAKIS)

Nod8mat:

- Nsazis Nojint8kw, kagwi wji nebi kz8wado?

Nsazis Nojint8kw:

- K8gweni k'l8baktai'higabna nspiwi nebi, ndaw8sisem Nod8mat. Nmadagenipakholigan nebioo chiga n'pakholiga. Ida wliwni nebi, alinto ta pakholiga wji agma, nnam8nimis Nod8mat.

English

Fisher Child:

— Uncle *Singer*, why is water important?

Uncle Singer:

— Because water allows us to have music, my *Fisher Nephew*! The skin of my water drum must be wet to make sound. Take the time to thank water by singing it a song with your water drum, my *Fisher Nephew*.

Français

Enfant Pêcheur:

- Oncle *Chanteur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Oncle Chanteur:

- Parce que l'eau nous permet d'avoir de la musique, mon neveu *Pêcheur*! La peau de mon tambour d'eau doit être mouillée pour faire un son. Prends le temps de remercier l'eau en chantant une chanson pour elle avec ton tambour d'eau, mon neveu *Pêcheur*.



ALN8BA8DWA8GAN (ABÉNAKIS)

Mikw8baïskwa:

- Nidokan Nod8mat, kagwi wji nebi kz8wado?

Nidokan Nod8mat:

- Kw8gweni namasak ta nebipizwikwkil aoak nebi. Akwi kw8zaka wakasnol nebi, k'mijinana namasii, nitsemis Mikw8baïskwa.

English

Memory Child:

— Big Brother *Fisher*, why is water important?

Big Brother Fisher:

— Because water is home to fish and other marine species. Don't throw anything into the water, we need fish to eat, my Little Sister *Memory*.

Français

Enfant Mémoire:

- Grand-frère *Pêcheur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand frère Pêcheur:

- Parce que l'eau sert de maison pour les poissons et les autres espèces marines. Ne jette rien dans l'eau, nous avons besoin des poissons pour nous nourrir, ma petite sœur *Mémoire*.



ALN8BA8DWA8GAN (ABÉNAKIS)

Alm8wzit:

- Nokmes Mikw8baïskwa, kagwi wji nebi kz8wado ?

Nokmes Mikw8baïskwa :

- Kw8gweni k'kizi michibna, k'kizi kzebahadigabna, k'kizi kadosmibna, k'kizi sisakannibna ta k'kizi pm8wzikh8bna nspiwi nebi, noses Alm8wzit. N'wal8wzibna nspiwi nebi. Nikw8bi, kd'achwi nanawaldo nebi nspiwi mziwi kid8bak achi. Kd'alm8wziba.

Nid8bak,
k'nanawaldon8
nebi?T8ni
nanawaldoan nebi?



English

Future Child:

— Grandma *Memory*, why is water important ?

Grandma Memory:

— Because it allows us to feed ourselves, to clean ourselves, to hydrate ourselves, to move, and to create life, my Little *Future Child*. Water is life. It is now your turn, but also that of your friends in the community to take care of water. You are our future.

Friends, do you
think you take good
care of water? How
can we all take
care of water?



Français

Enfant L'avenir:

- Grand-mère *Mémoire*, pourquoi l'eau est-elle importante ?

Grand-mère Mémoire:

- Parce qu'elle permet de nous nourrir, de nous nettoyer, de nous hydrater, de nous déplacer et de créer la vie, ma petite fille *L'avenir*. L'eau, c'est la vie. C'est maintenant à ton tour, mais aussi à tous tes amis de la communauté de prendre soin de l'eau. Vous êtes notre avenir.

Selon vous, les
amis, prenez-
vous soin de
l'eau? Comment
peut-on prendre
soin de l'eau ?





ΑΙΙΙΙΙΙΙΙ (ALGONQUIN)

KA PAPAMATISITC APILOTCIC :

- KA KIKICKAK PIMATISIBIAI TCOTCO, 8EKOLEA 8ETCI APITEΛTAK8AK LIPI ?

KA KIKICKAK PIMATISIBIAI TCOTCO :

- KA PAPAMATISITC ΛIT APILOTCICIM, KAKILA KA TCOTCO8IBATC MISI8EKAMIK, TAPICKOTC KEΛIA, LIPI APATAA ΛIABIKAK KITCI ICI MATCIKITC TCITCIC. KICIMEC MEK8ATC KA KIKICKA8AK PITACKIΛE LIPI8ACKIMOTIKAK PITIKAMIK ΛIABABIKAK. KICPIA EKA TAK8AKIPAA II LIPI, KABIΛ KATA PIMATISISIPAA. MIK8EΛTAA LIPI E MIKI8EMAKAK PIMATISIBIA : KITCI ICPEΛTAK8AA MEKA, KA PAPAMATISITC ΛIT APILOTCICIM.

English

Traveler Child:

— *Mother Carrier of Life*, why is water important ?

Mother Carrier of Life:

— Because all the mothers of this world, like me, need water to create life, my *Traveler Child*. Your little sister who is in my belly is growing in a pocket of liquid. Without this liquid, she could not live. Have a thought for the water that gives us life: it is sacred, my *Traveler Child*.

Français

Enfant Voyageur:

- *Maman Celle qui porte la vie*, pourquoi l'eau est-elle importante ?

Maman Celle qui porte la vie:

- Parce que toutes les mamans de ce monde, comme moi, ont besoin d'eau pour créer la vie, mon enfant *Voyageur*. Ta petite sœur qui est dans mon ventre se développe dans une poche de liquide. Sans ce liquide, elle ne pourrait vivre. Aie une pensée pour l'eau qui nous donne la vie: elle est sacrée, mon enfant *Voyageur*.



ΑΛΙΣΙΛΑΡΕ (ALGONQUIN)

ΚΑ ΚΑΚΙΤΑΘΕΛΤΑΚ ΑΡΙΛΟΤΣΙC:

- ΚΑ ΡΑΡΑΜΑΤΙΣΙΤC CΟΜΙS, ΘΕΚΟΛΕΛ ΘΕΤCΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΚΘΑΚ ΛΙΡΙ?

ΚΑ ΡΑΡΑΜΑΤΙΣΙΤC CΟΜΙS:

- ΚΑ ΚΑΚΙΤΑΘΕΛΤΑΚ ΛΙΤ ΑΡΙΛΟΤCΙCΙΜ, ΛΙΡΙ ΜΕΚΑ ΑΡΑΤΑΛ ΚΙΤCΙ ΡΑΡΑΜΟΤΑΛΙΘΑΚ. ΣΑΚΑΙΚΑΛΛΑ ΑCΙΤC ΣΙΡΙΑ ΑΡΑΤΑΛΟΛ ΚΙΤCΙ ΡΑΡΑΜΑΚΘΑCΙΘΑΛΙΘΑΚ. ΚΑ ΚΑΚΙΤΑΘΕΛΤΑΚ ΛΙΤ ΑΡΙΛΟΤCΙCΙΜ, ΜΑΛΑΤCΙΤΟΛ ΣΑΚΑΙΚΑΛΛΑ ΑCΙΤC ΣΙΡΙΑ, ΡΑΛΙΜΑ ΚΙ ΜΑΛΑΤCΙΤCΙΚΑΤΕΚΙΑ.

English

Wisdom Child:

— Grandpa *Traveler*, why is water important?

Grandpa Traveler:

— Because water is our means of transport, my *Wisdom Child*. Lakes and rivers allow us to travel by canoe. Take care of lakes and rivers, they need to be protected, my *Wisdom Child*.

Français

Enfant *Sagesse*:

- Grand-papa *Voyageur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-papa *Voyageur*:

- Parce que l'eau est notre moyen de transport, mon enfant *Sagesse*. Les lacs et les rivières nous permettent de nous déplacer en canot. Prends soin des lacs et des rivières, ils ont besoin d'être protégés, mon enfant *Sagesse*.



ΑΛΙΣΙΛΑΡΕ (ALGONQUIN)

ΚΑ ΜΑΛΑΤΣΙΙ8ΕΤΣ ΑΡΙΛΟΤΣΙC:

- ΚΑ ΚΑΚΙΤΑ8ΕΛΤΑΚ ΚΟΚΟΜ, 8ΕΚΟΛΕΛ 8ΕΤΣΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΚ8ΑΚ ΛΙΡΙ?

ΚΑ ΚΑΚΙΤΑ8ΕΛΤΑΚ ΚΟΚΟΜ :

- ΚΑ ΜΑΛΑΤΣΙΙ8ΕΤΣ ΛΙΤ ΑΡΙΛΟΤΣΙCΙΜ, ΛΙΡΙ ΜΕΚΑ ΑΡΑΤΑΛ ΚΙΤΣΙ ΜΙΛΙΚ8ΑΛΙ8ΑΚ ΑCΙΤC ΚΙΤΣΙ ΚΑΡΑCΙΜΟ8ΑΚ. 8ΙΚ8ΑS ΟΛΑΚΑΛ ΚΑ ΟCΙΚΙΛΙΚΑΤΕΚ ΑΡΑΤCΙΤΟΛ ΚΙΤΣΙ ΜΙΛΙΚ8ΕΑΛ ΑΡΙΤC ΚΑ8ΑΡΑΚ8ΕΑΛ. ΛΙΤ ΑΡΙΛΟΤCΙCΙΜ ΚΑ ΜΑΛΑΤCΙΙ8ΕΤC, ΛΑSΕΜΑ ΡΙΙ8ΕΡΙΛΑΛ ΛΙΡΙΚΑΚ ΜΙΚ8ΕΤC ΚΙΤCΙ ΙΚΙΤΟ8ΑΛ ΑCΙΤC ΚΙΤCΙ ΑΛΑΜΙΚΑΤΑΜΑΛ ΚΑ ΜΑΛΑΤCΙΙ8ΕΤC ΛΙΤ ΑΡΙΛΟΤCΙCΙΜ.

English

Benevolence Child:

— Grandma *Wisdom*, why is water important?

Grandma Wisdom:

— Because water simply allows us to drink and wash our body, my *Benevolence Child*. Use a cone made of bark to drink it when you're thirsty. Offer water some tobacco to thank it and honor it, my *Benevolence Child*.

Français

Enfant Bienveillance:

- Grand-mère *Sagesse*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère Sagesse:

- Parce que l'eau nous permet tout simplement de boire et de nous laver le corps, mon enfant *Bienveillance*. Utilise un cornet d'écorce pour la boire lorsque tu as soif. Offre du tabac à l'eau pour la remercier et l'honorer, mon enfant *Bienveillance*.



ΑΛΙΣΙΛΑΡΕ (ALGONQUIN)

ΚΑ ΛΙΚΑΜΟΤΣ ΑΡΙΛΟΤΣΙΣ:

- ΚΑ ΜΑΛΑΤΣΙΙ8ΕΤΣ ΚΙΤΣΙ ΟΜΙΣΕΣ, 8ΕΚΟΛΕΛ 8ΕΤΣΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΚ8ΑΚ ΛΙΠΙ?

ΚΑ ΜΑΛΑΤΣΙΙ8ΕΤΣ ΚΙΤΣΙ ΟΜΙΣΕΣ:

- ΚΑ ΛΙΚΑΜΟΤΣ ΛΙ ΣΙΜΕΣ, ΛΙΠΙ ΜΕΚΑ ΑΡΑΤΑΛ ΚΙΤΣΙ ΣΟΚΑΟΤΕΚΙΑ ΚΙΤΙΚΑΛΛΑ. ΑΡΙΤΣ ΙΚΚ8Α ΜΑΤΣΙΚΙΚΙΑ, ΚΑΤΑ ΜΙΑ8ΑΣΙΤΟΛ ΜΑΣΚΙΚΙ8ΑΤΙΚ ΚΙΤΣΙ ΙΛΑΡΑΤΑΚΙΑ ΚΙΤΣΙ ΚΙΚΕΙΤΙΣΟΛΛΙ8ΑΚ. ΚΑ ΛΙΚΑΜΟΤΣ ΛΙ ΣΙΜΕΣ, ΚΑ8ΙΑ ΚΑΚΙΑ ΚΙΤΙΚΑΛΛΑ ΚΙΚΚΙΚΑΚΕΛΙΑ, ΚΙΑΡΑΤΣ ΚΙΤΣΙ ΤΑΚ8ΑΚΙΑ ΚΑ ΑΚΟΣΙ8ΑΤΣ ΟΤΣΙ.

English

Singer Child:

— Big Sister *Benevolence*, why is water important?

Big Sister Benevolence:

— Because water allows us to water plants, my Little Brother *Singer*. Once the plants are big, we can use them to heal ourselves. Make sure you don't take all the plants, we must keep some to take care of those who are sick, my Little Brother *Singer*.

Français

Enfant Chanteur:

- Grande sœur *Bienveillance*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grande sœur Bienveillance:

- Parce que l'eau nous permet d'arroser les plantes, mon petit frère *Chanteur*. Une fois que les plantes seront grandes, nous pourrons les utiliser pour nous guérir. Ne prends surtout pas toutes les plantes, nous devons en garder pour prendre soin de nos malades, mon petit frère *Chanteur*.



ΑΛΙΣΙΛΑΡΕ (ALGONQUIN)

ΚΑ Κ8ΑΚ8ΕΛΛΑΡΙΤΣ ΑΡΙΛΟΤΣΙC:

- ΚΑ ΛΙΚΑΜΟΤΣ ΛΙ ΜΙCΟΜΕC, 8ΕΚΟΛΕΛ 8ΕΤΣΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΚ8ΑΚ ΛΙΡΙ?

ΚΑ ΛΙΚΑΜΟΤΣ ΛΙ ΜΙCΟΜΕC:

- ΚΑ Κ8ΑΚ8ΕΛΛΑΡΙΤΣ ΛΙΤΟCΙΜ, ΛΙΡΙ ΜΕΚΑ ΑΡΑΤΑΛ ΚΙΤΣΙ ΚΙ ΟCΙΤΣΙΚΑΤΕΚ ΚΙΤΣΙ ΜΙΛΟΤΑΚ8ΑΚ ΤΕ8ΕΙΚΑΛ! ΛΙΡΙΚΑΤΣΙΤΣΙΚΑΤΕ ΡΑΚ8ΕΚΙΛ ΚΙΤΣΙ ΛΟΤΑΚ8ΑΚ ΛΙΡΙ ΤΟ8ΕΙΚΑΛ. ΛΙΤΟCΙΜ ΚΑ Κ8ΑΚ8ΕΛΛΑΡΙΤΣ, ΡΕΚΑΤΣ ΤΑCΙ ΛΙΚΑΜΟΛ ΜΕΚ8ΑΤΣ ΤΕ8ΕΙΚΕΙΑΛ ΜΙΚ8ΕΤΣ ΚΙΤΣΙ ΙΚΙΤΟ8ΑΛ ΛΙΡΙ ΕΚΙ ΑΡΑΤΣΙΤΟ8ΑΛ ΚΙΤΣΙ ΟCΙΤΟ8ΑΛ.

English

Fisher Child:

— Uncle *Singer*, why is water important?

Uncle Singer:

— Because water allows us to have music, my *Fisher Nephew*! The skin of my water drum must be wet to make sound. Take the time to thank water by singing it a song with your water drum, my *Fisher Nephew*.

Français

Enfant Pêcheur:

- Oncle *Chanteur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Oncle Chanteur:

- Parce que l'eau nous permet d'avoir de la musique, mon neveu *Pêcheur*! La peau de mon tambour d'eau doit être mouillée pour faire un son. Prends le temps de remercier l'eau en chantant une chanson pour elle avec ton tambour d'eau, mon neveu *Pêcheur*.



ΑΛΙΣΙΑΡΕ (ALGONQUIN)

KA MIK8ITC APIAOTCIC :

- KA K8ACK8EΛAPITC KITCI OMISESIMA, 8EKOΛEΛ 8ETCI APITEΛTAK8AK ΛIPI ?

KA K8ACK8EΛAPITC KITCI OMISESIMA :

- ΛIPI MEKA ICI TACIKE8AK KIKOSAK ACITC MAΛE KOTAK ΛIPIKAK KA PΑPAMATAKE8ATC MAITCOCAK. ΛICIMEC KA MIK8ITC, K8IΛ KEKOΛ 8EPHAKEL ΛIPIKAK, APATISI MEKA KIKOS KITCI PIMATCIO8AK E AM8AKAΛI8ITC.

English

Memory Child:

— Big Brother *Fisher*, why is water important?

Big Brother Fisher:

— Because water is home to fish and other marine species. Don't throw anything into the water, we need fish to eat, my Little Sister *Memory*.

Français

Enfant Mémoire:

- Grand-frère *Pêcheur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand frère Pêcheur:

- Parce que l'eau sert de maison pour les poissons et les autres espèces marines. Ne jette rien dans l'eau, nous avons besoin des poissons pour nous nourrir, ma petite sœur *Mémoire*.



ΑΛΙΣΙΑΡΕ (ALGONQUIN)

ΑΙΚΑΛ ΚΕ ΠΙΜΑΤΙΣΙΤΣ ΑΠΙΛΟΤΣΙΣ:

- ΚΑ ΜΙΚΑ8ΙΤΣ ΚΟΚΟΜ, 8ΕΚΟΛΕΛ 8ΕΤΣΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΚ8ΑΚ ΛΙΠΙ?

ΚΑ ΜΙΚΑ8ΙΤΣ ΚΟΚΟΜ:

- ΛΟCΙΣΙΚ8ΕCΙC, ΛΙΠΙ ΜΕΚΑ ΚΙΤΣΙ ΑΡΙΤΕΛΤΑΚ8ΑΛ ΚΙΤΣΙ 8ΙΣΙΛΙΑΚ, ΚΙΤΣΙ ΚΙΣΙΣΙΡΑΛΙΤΙΣΟ8ΑΚ, ΚΙΤΣΙ ΜΙΛΙΚ8ΕΙΑΚ, ΚΙΤΣΙ ΡΑΡΑΜΑΤΙΣΙΑΚ ΑCΙΤΣ ΚΙΤΣΙ ΑΛΙΚΕ ΜΙΚΙ8ΕΙΑΚ ΠΙΜΑΤΙΣΙ8ΙΑ. ΠΙΜΑΤΙΣΙ8ΙΑ ΙΙ ΛΙΠΙ. ΚΙΛΑ8Α ΛΟΚΟΜ ΑCΑ ΑCΙΤΣ ΚΙ8ΙΤΣΙ8ΑΚΑΛΙ8Ι8ΑΚ ΑΛΙCΙΑΡΕ8ΑΚΙΚΑΚ, ΡΑΛΙΜΑ ΚΙΚΑ ΛΑΚΑΤΣΙΤΟΛΑ8Α ΛΙΠΙ. ΚΙΛΑ8Α ΜΕΚΑ ΛΑΚΕ ΚΙΚΑ ΠΙΜΑΤΙΣΙΜ ΟΟΜΑ ΑΚΙ.

ΚΙΜΙΚ8ΕΛΤΑΛΑ8Α
ΚΑ ΚΙΛΑ8Α, ΚΙΤΣΙ
ΜΑΛΑΤΣΙΤΟ8ΕΚ
ΛΙΠΙ? 8ΕΚΟΛΕΛ ΚΕ
ΤΟΤΣΙΚΑΤΕΚΙΡΑΛ ΚΙΤΣΙ
ΜΑΛΑΤΣΙΤΣΙΚΑΤΕΚ ΛΙΠΙ?

English

Future Child:

— Grandma *Memory*, why is water important?

Grandma Memory:

— Because it allows us to feed ourselves, to clean ourselves, to hydrate ourselves, to move, and to create life, my Little *Future Child*. Water is life. It is now your turn, but also that of your friends in the community to take care of water. You are our future.

Friends, do you think you take good care of water? How can we all take care of water?

Français

Enfant *L'avenir:*

- Grand-mère *Mémoire*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Mémoire:*

- Parce qu'elle permet de nous nourrir, de nous nettoyer, de nous hydrater, de nous déplacer et de créer la vie, ma petite fille *L'avenir*. L'eau, c'est la vie. C'est maintenant à ton tour, mais aussi à tous tes amis de la communauté de prendre soin de l'eau. Vous êtes notre avenir.

Selon vous, les amis, prenez-vous soin de l'eau? Comment peut-on prendre soin de l'eau?



ATIKAMEKW

Awacic ka pa pimatisc:

- Okawinan ka pimiwitac pimatisiwiniw, kekwan wetci kictapatak nipi?

Okawinan ka pimiwitac pimatisiwiniw:

- Osam kaskina ota askik ka tctcowitcik mitowi nin patam nipiriw kitci ki nitawikihawasotcik ninitcanic ka papimatisic. Kicim ota mekwatc ka apitc nimisitak pitcicin nitapihawasonik e mockineririk nipiriw. Kecpin aka nihe nipi nama kata pimatisipan. Mikawerita nipi e apitc kictapatak kitci pimatisiikw ninitcanic ka pa pimatisc.

English

Traveler Child:

— Mother *Carrier of Life*, why is water important?

Mother Carrier of Life:

— Because all the mothers of this world, like me, need water to create life, my *Traveler Child*. Your little sister who is in my belly is growing in a pocket of liquid. Without this liquid, she could not live. Have a thought for the water that gives us life: it is sacred, my *Traveler Child*.

Français

Enfant Voyageur:

- Maman *Celle qui porte la vie*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Maman Celle qui porte la vie:

- Parce que toutes les mamans de ce monde, comme moi, ont besoin d'eau pour créer la vie, mon enfant *Voyageur*. Ta petite sœur qui est dans mon ventre se développe dans une poche de liquide. Sans ce liquide, elle ne pourrait vivre. Aie une pensée pour l'eau qui nous donne la vie: elle est sacrée, mon enfant *Voyageur*.



ATIKAMEKW

Awacic ka kictatisitc:

- Nimocom ka pa pimatisitc, kekwan wetci micta kicteritakok nipi?

Mocom ka pa pimatisitc:

- Osam nihe nipi kirika ni nihe ka icorikono ite wa icaiikw ninitcanic awacic ka kictatisitc. Sakihikana acitc sipia ekote e ici pamickaiikw kit icanano tante wa icaiikw. Manatcita sakihikana acitc sipia patam actew kitci nakataweritcikateki nitawacim ka kictatisitc.

English

Wisdom Child:

— Grandpa *Traveler*, why is water important?

Grandpa Traveler:

— Because water is our means of transport, my *Wisdom Child*. Lakes and rivers allow us to travel by canoe. Take care of lakes and rivers, they need to be protected, my *Wisdom Child*.

Français

Enfant Sagesse:

- Grand-papa *Voyageur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-papa Voyageur:

- Parce que l'eau est notre moyen de transport, mon enfant *Sagesse*. Les lacs et les rivières nous permettent de nous déplacer en canot. Prends soin des lacs et des rivières, ils ont besoin d'être protégés, mon enfant *Sagesse*.



ATIKAMEKW

Ka miro awaciwitc:

- Kokom ka kictatisitc, kekwan wetci kicteritakok nipi?

Kokom ka kictatisitc:

- Osam ki minikwano nipi kaie ki kisisipasowakanano ninitcanic ka miro nanakatisitc. Wikwas minikwakan apatcita kecpin e wi minikweiin nipi. Pakitini tcictemaw nipik mikwetc e iteiin acitc e witaman e kicteritam nipi, ninitcanic awacic ka miro awaciwitc.

English

Benevolence Child:

— Grandma *Wisdom*, why is water important?

Grandma *Wisdom*:

— Because water simply allows us to drink and wash our body, my *Benevolence* Child. Use a cone made of bark to drink it when you're thirsty. Offer water some tobacco to thank it and honor it, my *Benevolence* Child.

Français

Enfant *Bienveillance*:

- Grand-mère *Sagesse*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Sagesse*:

- Parce que l'eau nous permet tout simplement de boire et de nous laver le corps, mon enfant *Bienveillance*. Utilise un cornet d'écorce pour la boire lorsque tu as soif. Offre du tabac à l'eau pour la remercier et l'honorer, mon enfant *Bienveillance*.



ATIKAMEKW

Ka nikamotc awacic:

- Nimis ka miro omisimawitc, kekwan wetci kicteritakok nipi?

Mis ka miro omisiwitc:

- Osam ki mirkono nipi kitci sonipatamokw kitikana nicim ka nikamotc. Ickwa tca kicikitawe kitikanak ki ka natokohowakano mackiki kitci ocitaiikw kitci mirwatsiikw. Akawir kaie kaskina manina mackikiwatikwa patam meka ki ka manatcitanano aka kaskina kitci tcakinamokw kaie kitci miro natokohokok ka akositcik nicim ka nikamotc.

English

Singer Child:

— Big Sister *Benevolence*, why is water important?

Big Sister *Benevolence*:

— Because water allows us to water plants, my Little Brother *Singer*. Once the plants are big, we can use them to heal ourselves. Make sure you don't take all the plants, we must keep some to take care of those who are sick, my Little Brother *Singer*.

Français

Enfant *Chanteur*:

- Grande sœur *Bienveillance*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grande sœur *Bienveillance*:

- Parce que l'eau nous permet d'arroser les plantes, mon petit frère *Chanteur*. Une fois que les plantes seront grandes, nous pourrons les utiliser pour nous guérir. Ne prends surtout pas toutes les plantes, nous devons en garder pour prendre soin de nos malades, mon petit frère *Chanteur*.



ATIKAMEKW

Awacic ka wepahapetc:

- Mocomec ka nikamotc, kekwan wetci kicteritakok nipi?

Mocomec ka nikamotc:

- Osam nipi ki mirikono kitci petakok nikamowin nitawacim ka wepahapetc!

Ni nitewehikan naha tca awesisiwaian ka apitc patam ni nipikatowaw

kitci miro petakok e tewehikeian. Ekoci pekatc nikamo acitc e tewehikeiin

nikamohi nte mikwetc kitci itatc nitawacim ka wepahapetc.

English

Fisher Child:

— Uncle *Singer*, why is water important?

Uncle *Singer:*

— Because water allows us to have music, my *Fisher Nephew*! The skin of my water drum must be wet to make sound. Take the time to thank water by singing it a song with your water drum, my *Fisher Nephew*.

Français

Enfant *Pêcheur:*

- Oncle *Chanteur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Oncle *Chanteur:*

- Parce que l'eau nous permet d'avoir de la musique, mon neveu *Pêcheur*! La peau de mon tambour d'eau doit être mouillée pour faire un son. Prends le temps de remercier l'eau en chantant une chanson pour elle avec ton tambour d'eau, mon neveu *Pêcheur*.



ATIKAMEKW

Awacic ka kinoketc:

- Octesimaw ka wepahapetc, kekwan wetci kicteritakok nipi?

Octesimaw ka wepahapetc:

- Osam nihe nipi omikiwamiwakewok niheriw namesak acitc aniki kotakahik atamipekok ka taciketcik. Akawir wepinana kekocic nipik kitci miro pimatisitcik namesak ki mowanowok meka namesak nicim ka ickweciwitc ka kinoketc.

English

Memory Child:

— Big Brother *Fisher*, why is water important?

Big Brother Fisher:

— Because water is home to fish and other marine species. Don't throw anything into the water, we need fish to eat, my Little Sister *Memory*.

Français

Enfant Mémoire:

- Grand-frère *Pêcheur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand frère Pêcheur:

- Parce que l'eau sert de maison pour les poissons et les autres espèces marines. Ne jette rien dans l'eau, nous avons besoin des poissons pour nous nourrir, ma petite sœur *Mémoire*.



ATIKAMEKW

Nikanik awacic:

- Kokom ka kinoketc, kekwan wetci kicteritakok nipi?

Kokom ka kinoketc:

- Osam ki pimatchihikono nipi kaie ki kisisipasowakanano aka kitci pakotamoiikw ki minikwanano ki pamatohokono kirika kitci nitawikihawasoiikw nitanis nikanik awacic. Nihe nipi pimatisiwin nihwe kir tca aci acitc kikwimesak kotenamik ka taciketck actew kitci manatcitaiekw nipi. Kirawaw meka ke pimatisiekw nikanik e ici kanawapatcikatek.

Kit iteritenawaw ia kirawaw ki manatcitanawaw nipi? Tan ke ki totcikatek kitci manatcitakaniwok nipi?



English

Future Child:

— Grandma *Memory*, why is water important?

Grandma *Memory*:

— Because it allows us to feed ourselves, to clean ourselves, to hydrate ourselves, to move, and to create life, my Little *Future Child*. Water is life. It is now your turn, but also that of your friends in the community to take care of water. You are our future.

Friends, do you think you take good care of water? How can we all take care of water?



Français

Enfant *L'avenir*:

- Grand-mère *Mémoire*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Mémoire*:

- Parce qu'elle permet de nous nourrir, de nous nettoyer, de nous hydrater, de nous déplacer et de créer la vie, ma petite fille *L'avenir*. L'eau, c'est la vie. C'est maintenant à ton tour, mais aussi à tous tes amis de la communauté de prendre soin de l'eau. Vous êtes notre avenir.

Selon vous, les amis, prenez-vous soin de l'eau? Comment peut-on prendre soin de l'eau?





ᐃᓕᓕᓐ (CRI DU NORD | NORTHERN CREE)

ᐃᓕᓕᓐ ᐃᓂ ᓂᓕᓕᓐ ᐃᓕᓕᓐ:

— ᓂᓕᓕᓐ ᐃᓂ ᓂᓕᓕᓐ, ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ?

ᓂᓕᓕᓐ ᐃᓂ ᓂᓕᓕᓐ:

— ᐃᓂ ᓂᓕᓕᓐ ᐃᓂ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ, ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ, ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ,

ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ

ᐃᓂ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ

ᐃᓂ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ

ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ,
ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ?
ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ?
ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ ᓂᓕᓕᓐ?



English

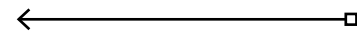
Future Child:

— *Grandma Memory*, why is water important?

Grandma Memory:

— Because it allows us to feed ourselves, to clean ourselves, to hydrate ourselves, to move, and to create life, my Little *Future Child*. Water is life. It is now your turn, but also that of your friends in the community to take care of water. You are our future.

Friends, do you think you take good care of water? How can we all take care of water?



Français

Enfant *L'avenir*:

- Grand-mère *Mémoire*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Mémoire*:

- Parce qu'elle permet de nous nourrir, de nous nettoyer, de nous hydrater, de nous déplacer et de créer la vie, ma petite fille *L'avenir*. L'eau, c'est la vie. C'est maintenant à ton tour, mais aussi à tous tes amis de la communauté de prendre soin de l'eau. Vous êtes notre avenir.

Selon vous, les amis, prenez-vous soin de l'eau? Comment peut-on prendre soin de l'eau?





INNU-AIMUN

Auass Kapapamishkat:

- Neka Ka kanuenitak inniunnu, tshekuan ma uet mishta-apatak nipi?

Ukaumau Ka kanuenitak inniunu:

- Usham kassinu ukaumauat ute assit, miam nin, apashtauat nipinu tshetshi tutahk inniunnu, nitaussim Kapapamishkat. Tshishim ishkuess ka-taua nishkatat nitautshu anite massimuteutit shiakassinepenit nipinu. Eka takuannit nenu nipinu, apu tshipa tshi inniu anite. Mamitunenita ne nipi ka patshitinamakak tshetshi takuannit inniunnu: mishta-ishpitenitakuan ne, nitaussim Kapapamishkat.

English

Traveler Child:

— Mother *Carrier of Life*, why is water important?

Mother Carrier of Life:

— Because all the mothers of this world, like me, need water to create life, my *Traveler Child*. Your little sister who is in my belly is growing in a pocket of liquid. Without this liquid, she could not live. Have a thought for the water that gives us life: it is sacred, my *Traveler Child*.

Français

Enfant Voyageur:

- Maman *Celle qui porte la vie*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Maman Celle qui porte la vie:

- Parce que toutes les mamans de ce monde, comme moi, ont besoin d'eau pour créer la vie, mon enfant *Voyageur*. Ta petite sœur qui est dans mon ventre se développe dans une poche de liquide. Sans ce liquide, elle ne pourrait vivre. Aie une pensée pour l'eau qui nous donne la vie: elle est sacrée, mon enfant *Voyageur*.



INNU-AIMUN

Auass Ka innishit:

- Nimushum Kapapamishkat, tshekuan ma uet mishta-apatak nipi?

Umushumimau ka papamishkat:

- Usham nipi, eukuan anite uet tshi pamishkanut, nitaussim Ka innishit. Shakaikana, shipua tshuitshikunanat tshetshi pimishkaiak^u tshitutinat. Akua tuta shakaikana mak shipua, takuan tshetshi tshishpeutakaniti, nitaussim Ka innishit.

English

Wisdom Child:

— Grandpa *Traveler*, why is water important?

Grandpa Traveler:

— Because water is our means of transport, my *Wisdom Child*. Lakes and rivers allow us to travel by canoe. Take care of lakes and rivers, they need to be protected, my *Wisdom Child*.

Français

Enfant Sagesse:

- Grand-papa *Voyageur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-papa Voyageur:

- Parce que l'eau est notre moyen de transport, mon enfant *Sagesse*. Les lacs et les rivières nous permettent de nous déplacer en canot. Prends soin des lacs et des rivières, ils ont besoin d'être protégés, mon enfant *Sagesse*.



INNU-AIMUN

Auass Akua ka tutak:

- Nukum Ka innishit, tshekuan ma uet mishta-apatak nipi?

Ukumimau Ka innishit:

- Usham nipi tshiminikunan tshetshi miniak^u mak tshetshi nikamak^u tshiunua, nitauassim Akua ka tutak. Apashta minikuakan tshetshi minin nepakueni. Patshitinamu tshishtemaua nipi tshetshi nashkumit mak tshetshi minuatshimit, nitauassim Akua ka tutak.

English

Benevolence Child:

— Grandma *Wisdom*, why is water important?

Grandma *Wisdom*:

— Because water simply allows us to drink and wash our body, my *Benevolence* Child. Use a cone made of bark to drink it when you're thirsty. Offer water some tobacco to thank it and honor it, my *Benevolence* Child.

Français

Enfant *Bienveillance*:

- Grand-mère *Sagesse*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Sagesse*:

- Parce que l'eau nous permet tout simplement de boire et de nous laver le corps, mon enfant *Bienveillance*. Utilise un cornet d'écorce pour la boire lorsque tu as soif. Offre du tabac à l'eau pour la remercier et l'honorer, mon enfant *Bienveillance*.



INNU-AIMUN

Auass Kanikamusht:

- Nimish Akua ka tutak, tshekuan ma uet mishta-apatak nipi?

Umishimau Akua ka tutak:

- Usham nipi tshiminikunan tshetshi shutshishtaia^u ka nitautshiki, nishim Kanikamusht. Mamishakauⁱ neni ka nitautshiki, tshika tshi apashtanan tshetshi natukuitishuiak^u. Eka uin nutim utina kanitautshiki, tshika ui kanuenitenan tshetshi natukuiakut tshitakushiuniminuat, nishim Kanikamusht.

English

Singer Child:

— Big Sister *Benevolence*, why is water important?

Big Sister *Benevolence*:

— Because water allows us to water plants, my Little Brother *Singer*. Once the plants are big, we can use them to heal ourselves. Make sure you don't take all the plants, we must keep some to take care of those who are sick, my Little Brother *Singer*.

Français

Enfant *Chanteur*:

- Grande sœur *Bienveillance*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grande sœur *Bienveillance*:

- Parce que l'eau nous permet d'arroser les plantes, mon petit frère *Chanteur*. Une fois que les plantes seront grandes, nous pourrons les utiliser pour nous guérir. Ne prends surtout pas toutes les plantes, nous devons en garder pour prendre soin de nos malades, mon petit frère *Chanteur*.



INNU-AIMUN

Auass Kakusset:

- Nukumish Kanikamusht, tshekuan ma uet mishta-apatak nipi?

Ukumishimau Kanikamusht:

- Usham nipi tshiminikunan tshetshi petakuak e tauapekaitshemakak, nitauassim Kakusset. Takuan tshetshi nipiutaian ne ushakai niteueikanit tshetshi minutakuak. Utina tipaikan tshetshi nashkumit nipi e nikamututut ashit tshiteueikana, nitushim Kakusset.

English

Fisher Child:

— Uncle *Singer*, why is water important?

Uncle Singer:

— Because water allows us to have music, my *Fisher Nephew*! The skin of my water drum must be wet to make sound. Take the time to thank water by singing it a song with your water drum, my *Fisher Nephew*.

Français

Enfant *Pêcheur*:

- Oncle *Chanteur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Oncle *Chanteur*:

- Parce que l'eau nous permet d'avoir de la musique, mon neveu *Pêcheur*! La peau de mon tambour d'eau doit être mouillée pour faire un son. Prends le temps de remercier l'eau en chantant une chanson pour elle avec ton tambour d'eau, mon neveu *Pêcheur*.



INNU-AIMUN

Auassat Mitunenitshikan:

- Nishtesh Kakusset, tshekuan ma uet mishta-apatak nipi?

Ushteshimau Kakusset:

- Usham nipi, uitshuau nenu nameshat mak kutakat ka taht nipit. Eka tshekuan uepina nipit, tshitapatshianuat nameshat tshetshi mitshishuiak^u, nishim Mitunenitshikan.

English

Memory Child:

— Big Brother *Fisher*, why is water important?

Big Brother Fisher:

— Because water is home to fish and other marine species. Don't throw anything into the water, we need fish to eat, my Little Sister *Memory*.

Français

Enfant Mémoire:

- Grand-frère *Pêcheur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand frère Pêcheur:

- Parce que l'eau sert de maison pour les poissons et les autres espèces marines. Ne jette rien dans l'eau, nous avons besoin des poissons pour nous nourrir, ma petite sœur *Mémoire*.



INNU-AIMUN

Auass Aishkat:

- Nukum Mitunenitshikan, tshekuan ma uet mishta-apatak nipi?

Ukumimau Mitunenitshikan:

- Usham tshiminikunan tshetshi mitshishuiak^u, tshetshi nikatishuiak^u, tshetshi miniak^u, tshetshi pamishkaiak^u, tshetshi patshitinamak^u inniun, nussim Aishkat. Nipi, inniun an. Tshin an kuessipan, ashit ma kassinu tshuitsheuakanat innu-assit ka taht tshetshi akua tutamek^u nipi. Tshinuau an tshe aitiak^u tshika tutenau tshe ishinakushiak^u aishkat.

Tshinuau etenitamek^u, nuitsheuakanat, akua a tshitutenau nipi? Tshiekuan tshipa tutakanu tshetshi akua tutakanit nipi?

English

Future Child:

— Grandma *Memory*, why is water important?

Grandma *Memory*:

— Because it allows us to feed ourselves, to clean ourselves, to hydrate ourselves, to move, and to create life, my Little *Future Child*. Water is life. It is now your turn, but also that of your friends in the community to take care of water. You are our future.

Friends, do you think you take good care of water? How can we all take care of water?

Français

Enfant *L'avenir*:

- Grand-mère *Mémoire*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Mémoire*:

- Parce qu'elle permet de nous nourrir, de nous nettoyer, de nous hydrater, de nous déplacer et de créer la vie, ma petite fille *L'avenir*. L'eau, c'est la vie. C'est maintenant à ton tour, mais aussi à tous tes amis de la communauté de prendre soin de l'eau. Vous êtes notre avenir.

Selon vous, les amis, prenez-vous soin de l'eau? Comment peut-on prendre soin de l'eau?



IYUW IYIMUUN (NASKAPI)

ᑭᓚᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ:

— ᑲᓕᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ, ᓚᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ?

ᑲᓕᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ:

— ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ, ᑭᓚᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦ, ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᓚᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ, ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᓚᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦ ᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦᑎᑦ.

English

Wisdom Child:

— Grandpa *Traveler*, why is water important?

Grandpa Traveler:

— Because water is our means of transport, my *Wisdom Child*. Lakes and rivers allow us to travel by canoe. Take care of lakes and rivers, they need to be protected, my *Wisdom Child*.

Français

Enfant Sagesse:

- Grand-papa *Voyageur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-papa Voyageur:

- Parce que l'eau est notre moyen de transport, mon enfant *Sagesse*. Les lacs et les rivières nous permettent de nous déplacer en canot. Prends soin des lacs et des rivières, ils ont besoin d'être protégés, mon enfant *Sagesse*.



KANIEN'KÉHA (MOHAWK)

Raianowá:nen Raksà:'a:

— Istá lakonhnenhá:wi, oh nontié:ren tsi iorihowá:nen ne ohné:kanos?

Istá lakonhnenhá:wi:

— Ase'kén akwé:kon tsi niiá:kon ka'nisténshere í:ken, tsi ní:ioht nì:'i, teionkwatonhwentsó:ni ohné:kanos ne aiakhiiennakeratstánion, kién' «Raianowá:nen». Akenekwèn:takon awèn:ke tiakotehiahróntie ne she'kèn:'a. Tóka' iah awèn:ke tetiakotehiahróntie, iah wáhi thaiakónhnheke. Tho kátí' niohtónhak ne sa'nikòn:ra tsi nè:'e ionkwá:wis naietiónhnheke ne ohné:kanos: ionónste, kién' Raianowá:nen.

English

Traveler Child:

— Mother *Carrier of Life*, why is water important?

Mother Carrier of Life:

— Because all the mothers of this world, like me, need water to create life, my *Traveler Child*. Your little sister who is in my belly is growing in a pocket of liquid. Without this liquid, she could not live. Have a thought for the water that gives us life: it is sacred, my *Traveler Child*.

Français

Enfant Voyageur:

- Maman *Celle qui porte la vie*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Maman Celle qui porte la vie:

- Parce que toutes les mamans de ce monde, comme moi, ont besoin d'eau pour créer la vie, mon enfant *Voyageur*. Ta petite sœur qui est dans mon ventre se développe dans une poche de liquide. Sans ce liquide, elle ne pourrait vivre. Aie une pensée pour l'eau qui nous donne la vie: elle est sacrée, mon enfant *Voyageur*.



KANIEN'KÉHA (MOHAWK)

Ionttókha leksà:'a:

— Ráksho Raianowá:nen, oh nontié:ren tsi iorihowá:nen ne ohné:kanos?

Ráksho Raianowá:nen:

— Ase'kén nè:'e ionkwahonweià:tha, kién' Ionttókha. Nè:'e ionkwá:wis ne oná:ke aietewathonweià:tahkwe tsi kaniatarahrónnion tánon tsi kaniataraténion nonkwá:ti. Sewate'nikonhrarónnion wáhi ne tsi kaniatarahrónnion tánon tsi kaniataraténion, entà:'on wáhi aontakonwáhnhe, kién' Ionttókha.

English

Wisdom Child:

— Grandpa *Traveler*, why is water important?

Grandpa Traveler:

— Because water is our means of transport, my *Wisdom Child*. Lakes and rivers allow us to travel by canoe. Take care of lakes and rivers, they need to be protected, my *Wisdom Child*.

Français

Enfant Sagesse:

- Grand-papa *Voyageur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-papa Voyageur:

- Parce que l'eau est notre moyen de transport, mon enfant *Sagesse*. Les lacs et les rivières nous permettent de nous déplacer en canot. Prends soin des lacs et des rivières, ils ont besoin d'être protégés, mon enfant *Sagesse*.



KANIEN'KÉHA (MOHAWK)

Tiakorihwaié:ri leksà:'a:

— Áksho lonttókha, oh nontié:ren tsi iorihowá:nen ne ohné:kanos?

Áksho lonttókha:

— Ase'kén nè:'e ionkwaha'tanawénstha tánon ionkwaia'tóhares, kién'Tiakorihwaié:ri.

Ora'wista stsiskahwen'tónnia't tánon nè:'e í:satst nó:nen ensania'táthen.

Tsen'kwashón:rieht wáhi nohné:kanos nó:nen tenhsenonhwerá:ton tánon enhserihwakwénienste, kién'Tiakorihwaié:ri.

English

Benevolence Child:

— Grandma *Wisdom*, why is water important?

Grandma Wisdom:

— Because water simply allows us to drink and wash our body, my *Benevolence Child*. Use a cone made of bark to drink it when you're thirsty. Offer water some tobacco to thank it and honor it, my *Benevolence Child*.

Français

Enfant Bienveillance:

- Grand-mère *Sagesse*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère Sagesse:

- Parce que l'eau nous permet tout simplement de boire et de nous laver le corps, mon enfant *Bienveillance*. Utilise un cornet d'écorce pour la boire lorsque tu as soif. Offre du tabac à l'eau pour la remercier et l'honorer, mon enfant *Bienveillance*.



KANIEN'KÉHA (MOHAWK)

Raterennótha Raksà:'a:

— Ákhtsi Tiakorihwaié:ri, oh nontié:ren tsi iorihowá:nen ne ohné:kanos?

Ákhtsi Tiakorihwaié:ri:

— Ase'kén nè:'e iakohnekanón:tens ne ionkwaienthósheron, rí'ken Raterennótha.

Nó:nen enkontehià:ron, enwá:ton nè:'e enionkwátsen'te wáhi. Sa'nikonhrahnrónhak wáhi ne tósha akwé:kon ne kaienthósheron áhsko, eh kaién:tak ne aiakote'nikòn:raren tánon aonsaiakaonnhakwatá:ko tsi niká:ien iakononhwáktani, rí'ken Raterennótha.

English

Singer Child:

— Big Sister *Benevolence*, why is water important?

Big Sister *Benevolence*:

— Because water allows us to water plants, my Little Brother *Singer*. Once the plants are big, we can use them to heal ourselves. Make sure you don't take all the plants, we must keep some to take care of those who are sick, my Little Brother *Singer*.

Français

Enfant *Chanteur*:

- Grande sœur *Bienveillance*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grande sœur *Bienveillance*:

- Parce que l'eau nous permet d'arroser les plantes, mon petit frère *Chanteur*. Une fois que les plantes seront grandes, nous pourrons les utiliser pour nous guérir. Ne prends surtout pas toutes les plantes, nous devons en garder pour prendre soin de nos malades, mon petit frère *Chanteur*.



KANIEN'KÉHA (MOHAWK)

Ranitsató:rats Raksà:'a:

— Rákenon Raterennótha, oh nontíe:ren tsi iorihowá:nen ne ohné:kanos?

Rákenon Raterennótha:

— Ase'kén nè:'e ionkwarennón:nis, wáten Ranitsató:rats!

Entà:'on enienà:nawenhte ako'náhkón aóhna ne thé:nen aonterennó:ten. Senaktó:ten wáhi ne ohné:kanos tahsenonhwerá:ton, saterennótha's sa'náhkón í:satst, wáten Ranitsató:rats.

English

Fisher Child:

— Uncle *Singer*, why is water important?

Uncle Singer:

— Because water allows us to have music, my *Fisher Nephew*! The skin of my water drum must be wet to make sound. Take the time to thank water by singing it a song with your water drum, my *Fisher Nephew*.

Français

Enfant Pêcheur:

- Oncle *Chanteur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Oncle Chanteur:

- Parce que l'eau nous permet d'avoir de la musique, mon neveu *Pêcheur*! La peau de mon tambour d'eau doit être mouillée pour faire un son. Prends le temps de remercier l'eau en chantant une chanson pour elle avec ton tambour d'eau, mon neveu *Pêcheur*.



KANIEN'KÉHA (MOHAWK)

lakè:iahre leksà:'a:

— Rákhtsi Ranitsató:rats, oh nontié:ren tsi iorihowá:nen ne ohné:kanos?

Rákhtsi Ranitsató:rats:

— Ase'kén tho konti'terontáhkwen ne kéntson tánon ne kontá:wens. Tósha thé:nen awèn:ke ia'sá:ti, entà:'on enkentsaién:take wáhi ne aiétewake, khé'ken lakè:iahre.

English

Memory Child:

— Big Brother *Fisher*, why is water important?

Big Brother Fisher:

— Because water is home to fish and other marine species. Don't throw anything into the water, we need fish to eat, my Little Sister *Memory*.

Français

Enfant Mémoire:

- Grand-frère *Pêcheur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand frère Pêcheur:

- Parce que l'eau sert de maison pour les poissons et les autres espèces marines. Ne jette rien dans l'eau, nous avons besoin des poissons pour nous nourrir, ma petite sœur *Mémoire*.



KANIEN'KÉHA (MOHAWK)

Hátskwi
tewatenro'shòn:'a,
ensewakwé:ni ken
aiesewate'nikòn:raren
ne ohné:kanos? Oh
ní:tsi osherón:ni
entewate'nikòn:raren
ne ohné:kanos?

Friends, do you
think you take good
care of water? How
can we all take
care of water?

Selon vous, les
amis, prenez-
vous soin de
l'eau? Comment
peut-on prendre
soin de l'eau?

leierì:wakens là:'a:

— Áksho lakè:iaheksre, oh nontié:ren tsi iorihowá:nen ne ohné:kanos?

Áksho lakè:iahre:

— Ase'kén nè:'e ionkwá:wis wáhi ne aietewatátenonte,
ne aietewatia'tóhare, ne aietewatatha'taná:wenste, ne
aietewatoriahnerón:ko, tánon ne aiakhiiennakeratstánion,
kwátere leierì:wakens. Ónhnhe í:ken ne ohné:kanos. Ó:nen í:se
ietsisaià:the, nè:'e ó:ni wáhi ieshotià:the ne sewatenro'shòn:'a ne
aiesewate'nikòn:raren ne ohné:kanos. Tsi wa'kenhátie sewahá:wi wáhi.

English

Future Child:

— Grandma *Memory*, why is water important?

Grandma Memory:

— Because it allows us to feed ourselves, to clean ourselves, to hydrate ourselves, to move, and to create life, my Little *Future Child*. Water is life. It is now your turn, but also that of your friends in the community to take care of water. You are our future.

Français

Enfant *L'avenir:*

- Grand-mère *Mémoire*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Mémoire:*

- Parce qu'elle permet de nous nourrir, de nous nettoyer, de nous hydrater, de nous déplacer et de créer la vie, ma petite fille *L'avenir*. L'eau, c'est la vie. C'est maintenant à ton tour, mais aussi à tous tes amis de la communauté de prendre soin de l'eau. Vous êtes notre avenir.



MI'GMAW

Mijuajij Alasuinu:

— Giju Mimajuaqanei gisulg, talgis na samqwan megotig?

Giju Mimajuaqanei:

— Ugit tan tesit giju ula ugst'qamu, stige nin, nutamai samqwan ugjit gisitun mimajuaqan, nunjan Alasuinu Mijuajij. Ggweij etligweg ntlamilug lameg ninneg stige samqwanigtug. Mu ula samqwaninug, ula e'pitejij ma gis mimajigw. Angiteten ijga ugjit ula samqwan tan ignmugsigw mimajuaqan: sapewig na, Mijuajij Alasuinu.

English

Traveler Child:

— *Mother Carrier of Life*, why is water important?

Mother Carrier of Life:

— Because all the mothers of this world, like me, need water to create life, my *Traveler Child*. Your little sister who is in my belly is growing in a pocket of liquid. Without this liquid, she could not live. Have a thought for the water that gives us life: it is sacred, my *Traveler Child*.

Français

Enfant Voyageur:

- *Maman Celle qui porte la vie*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Maman Celle qui porte la vie:

- Parce que toutes les mamans de ce monde, comme moi, ont besoin d'eau pour créer la vie, mon enfant *Voyageur*. Ta petite sœur qui est dans mon ventre se développe dans une poche de liquide. Sans ce liquide, elle ne pourrait vivre. Aie une pensée pour l'eau qui nous donne la vie: elle est sacrée, mon enfant *Voyageur*.



MI'GMAW

Nestueg Mijuajij:

— Alasuinu Nmijgamij, talgis na samqwan megotig?

Alasuinu Nmijgamij:

— Ula samqwan apoqnmugsigw gisialtanenu, Nestueg Mijuajij. Gospeml aqq sipul ignmugsigw gisialtanenu maw gwitnigtug. Uliangoten ula gospeml aqq sipul, nutamag mst angotemn tan tes'g Nestueg Mijuajij.

English

Wisdom Child:

— Grandpa *Traveler*, why is water important?

Grandpa Traveler:

— Because water is our means of transport, my *Wisdom Child*. Lakes and rivers allow us to travel by canoe. Take care of lakes and rivers, they need to be protected, my *Wisdom Child*.

Français

Enfant *Sagesse*:

- Grand-papa *Voyageur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-papa *Voyageur*:

- Parce que l'eau est notre moyen de transport, mon enfant *Sagesse*. Les lacs et les rivières nous permettent de nous déplacer en canot. Prends soin des lacs et des rivières, ils ont besoin d'être protégés, mon enfant *Sagesse*.



MI'GMAW

Sigtiumtog Mijuajij:

— Nestueg Nugumij, talgis na samqwan megotig?

Nesueg Nugumij:

— Ula samqwan pas'g ignmugsigw ugjit gis'samqwan aqq waqamatun gaqeminu ntsigtiumtog mijuajij. Ew piptugwagit snawe'ei 'psaqagw ugjit samqwan tan tujiw getu niwipsgunan. Ignmu tas'g tmawei ugjit welatimg aqq gepmitetmn, Sigtiumtog Mijuajij.

English

Benevolence Child:

— Grandma *Wisdom*, why is water important?

Grandma *Wisdom*:

— Because water simply allows us to drink and wash our body, my *Benevolence* Child. Use a cone made of bark to drink it when you're thirsty. Offer water some tobacco to thank it and honor it, my *Benevolence* Child.

Français

Enfant *Bienveillance*:

- Grand-mère *Sagesse*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Sagesse*:

- Parce que l'eau nous permet tout simplement de boire et de nous laver le corps, mon enfant *Bienveillance*. Utilise un cornet d'écorce pour la boire lorsque tu as soif. Offre du tabac à l'eau pour la remercier et l'honorer, mon enfant *Bienveillance*.



MI'GMAW

Getapegiewinu Mijuaġij:

— Nmis Sigtiumtog Mijuaġij, talgis na samqwan megotig?

Nmis Sigtiumtog Mijuaġij:

— Muta ula samqwan ignmugsigw ugjit samqwanatug sagliagal, njignamġij getapegiewinu. Newt gisigweg ula mesgigl sagliaqal, gisi ew'wtesnu ugjit npilsultinenu. Giasgiw migwiteten mutt mst ugsuwatu sagliaqal, amujpa alt siawgugunmug'gul ugjit tanig wenig tan me gesnugutijig elg, nt'jignamġij 'gtapegiewinu.

English

Singer Child:

— Big Sister *Benevolence*, why is water important?

Big Sister *Benevolence*:

— Because water allows us to water plants, my Little Brother *Singer*. Once the plants are big, we can use them to heal ourselves. Make sure you don't take all the plants, we must keep some to take care of those who are sick, my Little Brother *Singer*.

Français

Enfant *Chanteur*:

- Grande sœur *Bienveillance*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grande sœur *Bienveillance*:

- Parce que l'eau nous permet d'arroser les plantes, mon petit frère *Chanteur*. Une fois que les plantes seront grandes, nous pourrons les utiliser pour nous guérir. Ne prends surtout pas toutes les plantes, nous devons en garder pour prendre soin de nos malades, mon petit frère *Chanteur*.



MI'GMAW

Usgewinu Mijuajij:

— Ntlamugsis 'gtapegiewinu, talgis na samqwan megotig?

Ntlamugsis 'gtapegiewinu:

— Muta ula samqwan na ignmugsigw weltaqal goqwel, Nulusgw Usgewinu! Ula nt/ mgegenm amujpa sagpeg wegow ultagtn. Ugsuwatu sangew ugjit welalting samqwan ugjit 'gtapegiatmn maw ula pepgwejetag samqwanei, Nulusgw Usgewinu.

English

Fisher Child:

— Uncle *Singer*, why is water important?

Uncle Singer:

— Because water allows us to have music, my *Fisher Nephew*! The skin of my water drum must be wet to make sound. Take the time to thank water by singing it a song with your water drum, my *Fisher Nephew*.

Français

Enfant Pêcheur:

- Oncle *Chanteur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Oncle Chanteur:

- Parce que l'eau nous permet d'avoir de la musique, mon neveu *Pêcheur*! La peau de mon tambour d'eau doit être mouillée pour faire un son. Prends le temps de remercier l'eau en chantant une chanson pour elle avec ton tambour d'eau, mon neveu *Pêcheur*.



MI'GMAW

Migwitasit mijuajj:

— Nsis Usgewinu, talgis na samqwan megotig?

Nsis Usgewinu:

— Muta ula samqwan na wig ugjit pugwelg gaqais'gamilamugsit nmejij. Mutt pijegew goqwei samqanigtug, nutamaigw nmejijg nmejijg malgumanen, Ngwejjij Migwitasit.

English

Memory Child:

— Big Brother *Fisher*, why is water important?

Big Brother Fisher:

— Because water is home to fish and other marine species. Don't throw anything into the water, we need fish to eat, my Little Sister *Memory*.

Français

Enfant Mémoire:

- Grand-frère *Pêcheur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand frère Pêcheur:

- Parce que l'eau sert de maison pour les poissons et les autres espèces marines. Ne jette rien dans l'eau, nous avons besoin des poissons pour nous nourrir, ma petite sœur *Mémoire*.



MI'GMAW

Nitapug, teltasin
gil gisi ulot'tes ula
samqwan'minu?
Etug
talgisi'angtesnu
ginu mst ula
samqwan?

Friends, do you
think you take good
care of water? How
can we all take
care of water?

Selon vous, les
amis, prenez-
vous soin de
l'eau? Comment
peut-on prendre
soin de l'eau?

Elmategemgeweg mijuajij:

— Nugumij Migwitetaqan, talgis na samqwan megotig?

Nugumij Migwitetaqan:

— Muta samqwan ignmugsigw ugjit gisigtuwapsultigw, ugjit waqamasultinenu, gaqigjitan 'gwaqeiminag, ajasin, aqq gisitun mimajuaqan, nt'elmategewaj mijuajij. Samqwan na mimajuaqan. Nige na gil 'gtpun, gatu elg na amujpa gitapaq tan wigultiog ulotmnew ula samqwan. Gilew na elmategemgewag.

English

Future Child:

— Grandma *Memory*, why is water important?

Grandma Memory:

— Because it allows us to feed ourselves, to clean ourselves, to hydrate ourselves, to move, and to create life, my Little *Future Child*. Water is life. It is now your turn, but also that of your friends in the community to take care of water. You are our future.

Français

Enfant *L'avenir:*

- Grand-mère *Mémoire*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Mémoire:*

- Parce qu'elle permet de nous nourrir, de nous nettoyer, de nous hydrater, de nous déplacer et de créer la vie, ma petite fille *L'avenir*. L'eau, c'est la vie. C'est maintenant à ton tour, mais aussi à tous tes amis de la communauté de prendre soin de l'eau. Vous êtes notre avenir.



WOLASTOQEQY LATUWEWAKON (MALÉCITE | MALISEET)

Yaliyat Wasis:

— Wikuwoss Pemiptaq Pomawsuwakon, mehsi samaqan okimqok?

Wikuwoss Pemiptaq Pomawsuwakon:

— ipocol psi-te wikuwossok yut skitkomiq, tahalu nil, nituwinen samaqan weci kisuweq pomawsuwakon, Yaliyat Wasis. Kuhsimis eyit nwotek toliku pitsonako tuhpek. Skat yut tuhpek, mate op pomawsiw. 'Tpitahatomun samaqan milinomok pomawsuwakon: kcitpot nit, Yaliyat Wasis.

English

Traveler Child:

— Mother *Carrier of Life*, why is water important?

Mother Carrier of Life:

— Because all the mothers of this world, like me, need water to create life, my *Traveler Child*. Your little sister who is in my belly is growing in a pocket of liquid. Without this liquid, she could not live. Have a thought for the water that gives us life: it is sacred, my *Traveler Child*.

Français

Enfant Voyageur:

- Maman *Celle qui porte la vie*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Maman Celle qui porte la vie:

- Parce que toutes les mamans de ce monde, comme moi, ont besoin d'eau pour créer la vie, mon enfant *Voyageur*. Ta petite sœur qui est dans mon ventre se développe dans une poche de liquide. Sans ce liquide, elle ne pourrait vivre. Aie une pensée pour l'eau qui nous donne la vie: elle est sacrée, mon enfant *Voyageur*.



WOLASTOQEQY LATUWEWAKON (MALÉCITE | MALISEET)

'Sotuweyit Wasis:

— Muhsums Yaliyat, mehsi samaqan okimqok?

Muhsums Yaliyat:

— Ipocol samaqan wehkasu weci yalapasiyeq, 'Sotuweyit Wasis. Kuspemol naka sipiyil kiseltomakunen yalapasinen ewehkiyeq oqiton. Ankeyutomuk kuspemol naka sipiyil, cuwi ankeyutasuwol, 'Sotuweyit Wasis.

English

Wisdom Child:

— Grandpa *Traveler*, why is water important?

Grandpa Traveler:

— Because water is our means of transport, my *Wisdom Child*. Lakes and rivers allow us to travel by canoe. Take care of lakes and rivers, they need to be protected, my *Wisdom Child*.

Français

Enfant Sagesse:

- Grand-papa *Voyageur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-papa Voyageur:

- Parce que l'eau est notre moyen de transport, mon enfant *Sagesse*. Les lacs et les rivières nous permettent de nous déplacer en canot. Prends soin des lacs et des rivières, ils ont besoin d'être protégés, mon enfant *Sagesse*.



WOLASTOQEQY LATUWEWAKON (MALÉCITE | MALISEET)

Wolomahtaḡ Wasis:

— Uḡkomoss ‘Sotuweyit, mehsi samaḡan okimḡok?

Uḡkomoss ‘Sotuweyit:

— Ipocol samaḡan ‘kiseltomakun weci kotuhsomultiyeḡ naka kospahtuweḡ hok, Wolomahtaḡ Wasis. ‘Ktuwehkahan wolokasḡey kuns weci kotuhsomiyin kotuwossomiyin. Kmilan samaḡan kekesk ‘tomaweḡ weci wolasuweltomon naka peḡḡiyot, Wolomahtaḡ Wasis.

English

Benevolence Child:

— Grandma *Wisdom*, why is water important?

Grandma *Wisdom*:

— Because water simply allows us to drink and wash our body, my *Benevolence* Child. Use a cone made of bark to drink it when you’re thirsty. Offer water some tobacco to thank it and honor it, my *Benevolence* Child.

Français

Enfant *Bienveillance*:

- Grand-mère *Sagesse*, pourquoi l’eau est-elle importante?

Grand-mère *Sagesse*:

- Parce que l’eau nous permet tout simplement de boire et de nous laver le corps, mon enfant *Bienveillance*. Utilise un cornet d’écorce pour la boire lorsque tu as soif. Offre du tabac à l’eau pour la remercier et l’honorer, mon enfant *Bienveillance*.



WOLASTOQEQY LATUWEWAKON (MALÉCITE | MALISEET)

Nucintaq Wasis:

— Mossis Wolomahtaq, mehsi samaqan okimqok?

Mossis Wolomahtaq:

— Ipocol samaqan 'kiseltomakunen lapawotunen kihkasikil, Nuhsimis Nucintaq. Neqt kihkasikil kisikok, 'kisuwehkanen oc weci kisihpilsultiyeq. Kat-cu psiw wihqeutukoc Kihkasikil, cuwi kekesk monuwehkanen 'ciw yukt kesinukhaticik, Nuhsimis Nucintaq.

English

Singer Child:

— Big Sister *Benevolence*, why is water important?

Big Sister *Benevolence*:

— Because water allows us to water plants, my Little Brother *Singer*. Once the plants are big, we can use them to heal ourselves. Make sure you don't take all the plants, we must keep some to take care of those who are sick, my Little Brother *Singer*.

Français

Enfant *Chanteur*:

- Grande sœur *Bienveillance*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grande sœur *Bienveillance*:

- Parce que l'eau nous permet d'arroser les plantes, mon petit frère *Chanteur*. Une fois que les plantes seront grandes, nous pourrons les utiliser pour nous guérir. Ne prends surtout pas toutes les plantes, nous devons en garder pour prendre soin de nos malades, mon petit frère *Chanteur*.



WOLASTOQEQY LATUWEWAKON (MALÉCITE | MALISEET)

Nutamet Wasis:

— Kolamuksis Nucintaq, mehsi samaqan okimqok?

Kolamuksis Nucintaq:

— Ipocol samaqan 'kmlkunen lapektuhusuwakonol, Nutamet Wasom ! Motekon 'ci samaqaney pokuhulakon cuwi puspe weci motetaqsit. 'Kulasuweltomuwan samaqan

Ktolinuwan wici samaqaney piluhulakon, Nutamet Wasom.

English

Fisher Child:

— Uncle *Singer*, why is water important?

Uncle Singer:

— Because water allows us to have music, my *Fisher Nephew*! The skin of my water drum must be wet to make sound. Take the time to thank water by singing it a song with your water drum, my *Fisher Nephew*.

Français

Enfant Pêcheur:

- Oncle *Chanteur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Oncle Chanteur:

- Parce que l'eau nous permet d'avoir de la musique, mon neveu *Pêcheur*! La peau de mon tambour d'eau doit être mouillée pour faire un son. Prends le temps de remercier l'eau en chantant une chanson pour elle avec ton tambour d'eau, mon neveu *Pêcheur*.



WOLASTOQEQY LATUWEWAKON (MALÉCITE | MALISEET)

Mihqitahasit Wasis:

— Hesis Nutamet, mehsi samaqan okimqok?

Hesis Nutamet:

— Ipocol samaqanok wikultuwok nomehsuwok naka piluweyak milikultitit. Kat-cu keq pisahkehkok samaqanok, nituwinen nomehs weci mehheq, Nuhsimis Miqitahasit.

English

Memory Child:

— Big Brother *Fisher*, why is water important?

Big Brother Fisher:

— Because water is home to fish and other marine species. Don't throw anything into the water, we need fish to eat, my Little Sister *Memory*.

Français

Enfant Mémoire:

- Grand-frère *Pêcheur*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand frère Pêcheur:

- Parce que l'eau sert de maison pour les poissons et les autres espèces marines. Ne jette rien dans l'eau, nous avons besoin des poissons pour nous nourrir, ma petite sœur *Mémoire*.



WOLASTOQEY LATUWEWAKON (MALÉCITE | MALISEET)

Weckuyat Wasis:

— UHKOMOSS MIHQITAHASIT, MEHSI SAMAQAN OKIMQOK?

UHKOMOSS MIHQITAHASIT:

— Ipocol 'kiseltomakunen weci ahsomosultiyeq, pehkiyusultiyeq, teposomultiyeq, yalapasiyeq, lihtuweq pomawsuwakon, Apsokilok Weckuyat Wasis. Samaqan nit pomawsuwakon. Kil tokec, kenuk tana 'kitapiyik yut wikultitit weci ankeyutomeq samaqan. Kiluwaw weckuwapasiyeq.

Nitapiyik, ktolitahasultipa 'kulankeyutomoniya samaqan? Tan op psiw kisi ankeyutomonen samaqan?



English

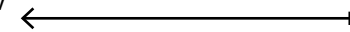
Future Child:

— Grandma *Memory*, why is water important?

Grandma Memory:

— Because it allows us to feed ourselves, to clean ourselves, to hydrate ourselves, to move, and to create life, my Little *Future Child*. Water is life. It is now your turn, but also that of your friends in the community to take care of water. You are our future.

Friends, do you think you take good care of water? How can we all take care of water?



Français

Enfant *L'avenir:*

- Grand-mère *Mémoire*, pourquoi l'eau est-elle importante?

Grand-mère *Mémoire:*

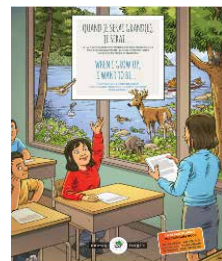
- Parce qu'elle permet de nous nourrir, de nous nettoyer, de nous hydrater, de nous déplacer et de créer la vie, ma petite fille *L'avenir*. L'eau, c'est la vie. C'est maintenant à ton tour, mais aussi à tous tes amis de la communauté de prendre soin de l'eau. Vous êtes notre avenir.

Selon vous, les amis, prenez-vous soin de l'eau? Comment peut-on prendre soin de l'eau?





IDDPNQL/FNQLSDI (2015). À la découverte des habitats fauniques d’espèces à haute valeur culturelle pour les Premières Nations|Discovering Wildlife Habitats Of Species Of High Cultural Value For Firts Nations. 29 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2016). « Quand je serai grand(e), je serai... » À la découverte des métiers et des professions de l’environnement : modèles de réussite chez les Premières Nations|“When I Grow Up, I Want To Be...” Discovering Environmental Trades and Professions : Role Models For First Nations. 28 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2016). Reportage au pays des Premières Nations: Qimmiq explore les effets des changements climatiques|Reporting from the Land of The Firts Nations : Qimmiq Explores the Effects of Climate Change. 126 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2017). L’efficacité énergétique et les énergies vertes chez les Premières Nations|Energy Efficiency and Green Energy Among First Nations. 82 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2017). Le développement durable : parole de jeune adultes des Premières Nations|Sustainable Development : Voices of First Nations Young Adults. 143 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2018). L’été incroyable de Theria et Larinie : enquête sur la gestion des matières résiduelles|Theria & Larinie’s Incredible Summer : An Investigation of Residual Materials Management. 22 pp.



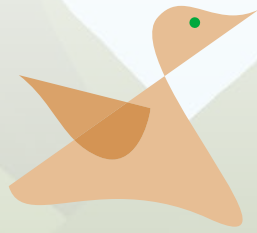
IDDPNQL/FNQLSDI (2018). Le bâton de parole est aux femmes autochtones : Elles prennent la plume pour partager leurs visions du développement durable|Indigenous Women’s Turn to Take The Talking Stick : They Are Putting Quill to Pape to Share Their Vision of Sustainable Development. 303 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2019). Raconte-moi l’harmonie du monde. Mémoires autochtones en contes, mythes et légendes|Tell Me About the Harmony of The World. Indigenous Memories Through Tales, Myths, and Legends. 264 pp.



IDDPNQL/FNQLSDI (2019). MESGI’GI UGJUS’N : Le projet de parc éolien Grand Vent|MESGI’G UGJU’S’N : The Grand Vent Wind Farm Project. 281 pp.



Notre engagement envers la Terre-Mère
Our Commitment to Mother Earth

IDDPNQL.CA | FNQLSDI.CA



IDDPNQL
INSTITUT DE DÉVELOPPEMENT DURABLE DES
PREMIÈRES NATIONS DU QUÉBEC ET DU LABRADOR

FNQLSDI
FIRST NATIONS OF QUEBEC AND LABRADOR
SUSTAINABLE DEVELOPMENT INSTITUTE